白狼王远夷乐德歌新解

黄振华
(北京图书馆研究员,北京,100081)

摘　要　近数十年来,白狼语研究向为中外学者所关注,依据中古时代的西夏语试解《白狼歌》,这不失为探求通解白狼语的一种新尝试。通过对译,意在说明西夏语尚更多地保存着今天业已消失或无文献传世的西南少数民族所曾经使用的语言。以西夏语试释"白狼语",或有助于最终解读这种令人扑朔迷离的语言。

关键词　白狼歌　白狼语　西夏语
中图号　K246.3

史载后汉明帝永平十七年(公元74年),西南夷哀牢、白狼、槃木、僬侥、动黏等百余国遣使奉贡,重译来朝,白狼王且作歌三章颂扬汉德(见吴树平校注《东观汉记·莋都夷》、《后汉书·西南夷莋都夷传》)。这便是闻名于世的《白狼歌》。

最先研究白狼歌者首推唐章怀太子李贤,他据所见《东观汉记》以校《后汉书》,谓"东观记载其歌,并载夷人本语,并重译训诂为华言,今范史所载者是也。今录东观夷言,以为此注也"。由此可见,范晔原书但录华言,而无夷语,则所谓夷言者,实乃李贤据东观记原文所加。其次,李贤注文暗示,东观记似先录夷语,后记华译。今存《四库全书·东观汉记》即先出夷语,次以华言,保持了李贤所云东观记的原貌。

不过,前代学者偏重校勘,而于《白狼歌》未作实质性研究。至本世纪30年代,地质学家丁文江始取彝语对比研究《白狼歌》夷言,因主白狼语为彝语之说。其后杨成志、杨凤江等均从之。1932年,王静如发表《东汉西南夷白狼慕汉歌诗本语译证》(《西夏研究》第1集)一文,则以西夏语个别语词对比《白狼歌》夷音汉义,认为西夏语"确与白狼语有密切关系",但"与保俫俫么些语支最接近"。惜乎当年中国西夏学尚在草创阶段,所见文献资料极为有限,后继西夏学者,似亦未暇顾及西夏语与"白狼语"对比研究。

60年代初,我在中国人民大学讲授《比较文字学》,始知有此聚讼千载的《白狼歌》。后厕身西夏学界,有幸拜读诸家有关《白狼歌》的鸿文巨篇,自惟学力浅薄,未敢问津。近得陈宗祥教授以专著《白狼歌研究》(1990年,四川人民出版社)见赠,复蒙聂鸿音、白滨教授以《白狼歌研究》(马学良、戴庆厦著,载《民族语文》1982年第5期)和《上古缅歌——白狼歌的全文解读》(郑张尚芳著,载《民族语文》1993年第1～3期)两文见示,奉读之余,获益非浅。陈宗祥教授对《白狼歌》研究史、歌词校勘等论述甚详,而以普米语全解《白狼歌》尤别开生面。郑张尚芳《上古缅歌》一文取现代缅语全文解读白狼歌,亦令人耳目一新。惟见两家所解所释不尽相同,且不乏与夷歌华言有大相径庭之处。例如"大汉是治,与天意合"两句,以缅语解之为"皇帝(官家)治理,与天意合",以普米语解之则为"大汉治理,我们同意"。似此歧异,实难令人两是其说。

马学良先生曾经正确地指出:"仅从白狼歌词的语言考证属于今日某民族语言是不科学的。"但是,如果依据拥有丰富历史文献的汉藏系语言(例如古藏语、古缅语、西夏语)来对比古代白狼语,就方法论而言似无可非议。11～13世纪的西夏语有比较完整的字书(如《文海》、《音同》等)和大量佛典及世俗文献传世,可谓得天独厚。因此,以西夏语试释"白狼语",或有助于最终解读这种令人扑朔迷离的语言。

其次,《白狼歌》流传至今,已有近两千年历史,汉字古音古义,多与现代不同,是必讲求音韵训诂之学。前人偏重汉字古音拟构,而于汉字古义训解则多有所忽略,以致任意解说者有之,望文生义者有之。例如,歌词有谓"昌乐肉飞,屈伸悉备",肉飞云何?屈伸云何,诸家无说。致使倡缅语者解为"肌肉飞动",而解"昌乐"为"发动舞蹈",此云舞蹈起来肌肉都能飞动。是何言哉,是何舞哉!不但此也,其解"屈伸悉备"竟是"弯曲、挺起(都)能转换",亦是舞蹈动作也欤?陈宗祥教授可能意识到歌词汉义扞格难通,遂以普米语解为"这地方(生活)美好","你们

多才多艺(什么都会干)”。上述两家译解不合古汉文原意,看来是显而易见的(说详后文)。

基于以上认识,本文即拟依据西夏语为主,试解《远夷乐德歌》。所取西夏字声类和韵类,悉遵西夏文字书《文海》、《音同》,拟音原则请见拙作《文海反切系统的初步研究》(《文海研究》65～134 页,1983 年,中国社会科学出版社)。所引其他汉藏语出自《藏缅语族语言词汇》(黄布凡主编,1992 年,中央民族学院出版社)、《藏缅语语音和词汇》(藏缅语语音和词汇编写组编,1991 年,中国社会科学出版社)。汉字古音则参考《中上古汉语音韵纲要》(高本汉著,聂鸿音译,1987 年,齐鲁书社)、《汉字古音手册》(郭锡良著,1986 年,北京大学出版社)、《汉字古今音表》(李珍华、周长楫编撰,1993 年,中华书局)等书。原歌从惯例编号,先列夷言,次列汉义。释文则先列汉义,次举夷音。诸家所析异同,概列于每句歌词之后,以资比较。所引西夏字均见文后附表,可按正文中的编号查证案验。

释　文

1. **提官隗权**——大汉是治

1.1“大”夷语音“提”,古音 zie,《远夷怀德歌》以“是汉”为“大汉”可证。“是”古音亦为 zie。今彝语称“大”为 ze、zae 可资比较。还可比较藏语 tshi 和 tshe、门巴语 fshi、珞巴语 ka-tshi(以上字义均为“大”)等。

1.2“汉”——夷语音“官”,又音“汉”(见《远夷怀德歌》)。“汉”字古音 han,“官”字古音 kuan。当是译音。今彝语称“汉族”为 henga· 西夏文[1](所引西夏文字集中排列于文后,请读者阅读时注意)(汉,表示种姓,地名)拟音 han,喉音平声 24 韵;另有西夏字[2](牙音上声 14 韵)、[3](牙音上声 10 韵),拟音分别为 khua(汉字原注音“宽、阔”)、ŋgĩ,字义皆为“汉”。“汉”字女真文音 gan,满文音 nikan,亦可资参照。

1.3“是”(古义为“正”)——夷语音“隗”,古音 ŋuai、ŋuei。可比较西夏文[4](平正,喉音平声 39 韵,音耶、夷隔,拟音 ɣgiã)、藏文 khod(平)、基诺语 akhoe(平)、克伦语 akhio(正)、khuej(正)等。

1.4“治”——夷语音“权”,古音 giwan。可比较羌语 kuan、土家语 kuan、阿昌语 kuan、勒期语 kun、载瓦语 kon、景颇语 kon、彝语 kwa、普米语 kuã、怒语 kua、傈僳语 kua、哈尼语 kua、kuã、拉祜语 kua、基诺语 kuã、纳西语 kua、克伦语 gua(以上词义皆为“管理”),等等;还可比较西夏文[5](音庆,拟音 khiɛ̃,牙音平声 36 韵),字义为“治、养育”。或谓夷语音“权”乃“构”(古音 ku、ko)之误,亦通。

按:“是治”意即“治理清平、治理平正”。《易·未济》:“有孚失是”,虞注曰:“是,正也”;《后汉书·安帝纪》:“诏五经博士是正文字”,此“是正”与“是治”构词结构相同,不当把“是”字理解为指示词。是则“大汉是治”的文义应为颂扬汉廷“治理清平、平正”。

美国学者柯蔚南(W·S·Coblin)在《白狼歌新探》(A New Study of the Pai-Lang Songs,载台湾《清华学报》1979 年第 12 卷 1～2 期,又见陈宗祥、邓文峰著《白狼歌研究》附录)以“提”为 diei,以“是”为 djiei,且认为后者是前者的变体。殊不知“提”、“是”古音相通仅在古禅母支韵,前者异读 die 则在古定母支韵。然则“提官”、“是汉”皆译“大汉”,不能设想两字同在一歌且字义相同而异读,否则只能假定“提”乃“是”之误或“是”乃“提”之误。

郑张尚芳在《上古缅语》(以下简称郑张文)将全句以缅语对译为“帝王(首领、王朝)、官(皇帝)、治理(统率)、依靠(信奉)”缅文拟音为 thiih k'uan kee kouh。

陈宗祥、邓文峰在《白狼歌研究》(以下简称陈邓文)将全句以普米语对译为“大汉治理(大汉治理着我们)”,普米语拟音为 ta xan ŋia kuan。

不难看出,诸家释文对“大汉是治”的“是”字古义缺乏正确理解。

2. **魏冒逾糟**——与天意合

2.1“与”——夷语音“魏”,古音 ŋiwei。可比较西夏文[6](共、共同,牙音上声 1 韵,音悟,拟音 ŋu)

2.2“天”——夷语音“冒”,古音 meu。可比较西夏文[7](天,音没,重唇音平声 27 韵,拟音 mər);还可比较木雅语 mə、彝语 mə(字义均为“天”),等等。

2.3“意”——夷语音“逾”,或为译音字。“意”古音 iək,“逾”古音 yiwo。还可比较西夏文[8](情意,音药合,喉音平声 57 韵,拟音 ɣiɔ)。

2.4“合”——夷语音“糟”,古音 tsəu。可比较西夏文[9](和合、调和,音尼则、藏,齿头音平声 54 韵,拟音 ntsɔ),还可比较藏语 ntsəx、史兴语 lentsao、哈尼语 tsa、tsɔ、纳西语 tsua(字义皆为“合适”),等等。西夏文别有[10]字,义亦为“相合”,齿头音平声 59 韵,拟音 ntsiuo。

郑张文将全句对译为“符合(一致)天、意(愿望)、会合(会聚)”,缅音为 nii mouh lou cu。

陈邓文将全句对译为“我们、人、思想、一样”(我们一致同意),普米音为 jɛr mɣ siatia tsa。

3. **罔译刘脾**——吏译平端

3.1“吏”——夷语音“罔”,古音 miwaŋ。可比较西夏文[11](官吏,音名,重唇音上声 68 韵,拟音

mĩ)。还可比较藏文 dpon、门巴语 pon、独龙语 pɔn、贵琼语 pɛ̃、普米语 pũ(以上字义皆为“官吏”),等等。

3.2“译”——夷语音“译”,古音 yiak。译音字。《说文》释“译”为“传四夷之语者”,故在此处当解为“译人”。

3.3“平”——夷语音“刘”,古音 li^{ə}u。可比较西夏文[12](注音六合,来日舌齿音平声 59 韵,拟音 ldiuo),此字在《文海》释义曰:“广平也”,又在《音同》第 51 页第 4 行第 2 字与[13](平正)连书,义为“平正”;又在西夏译《论语》中对译“荡”、“堂”,在《千佛名经》中对译“巍(巍)”。今巴塘藏语仍称“平”为 lei,木雅语称“正”为 le。

3.4“端”——夷语音“脾”,古音 bie。可比较西夏文[14](音平,重唇音平声 36 韵,暂拟音 piɛ̃),字义为“正”,在《音同》第 4 页第 4 行第 7 字与[15]连书,义为“端正”可证。今尚有史兴语称“正”为 phã, 语称“正”为 bioŋ、kw－pioŋ,扎坝语则称之为 nu－pi,珞巴语称之为 e－bioŋ。

《后汉书·张让传》谓其“忠厚平端”,意指其为人端正、正直。故此“吏译平端”亦应指汉官和译吏皆为人端正。

郑张文将全句释为“官吏(大臣)、译、朴实(平易)、文雅”,缅音 mangh (借汉)译 rouh prei。

陈邓文将全句为“听(到的)话真实”,普米音为 man stil liɛn pa。

以上两译,似皆有失“平端”古义。

4. **旁莫支留**——不从我来

4.1.“不”——夷语音“莫”,古音 mak。可比较西夏文[16](音名,重唇音平声 36 韵,暂拟音 miɛ̃,字义为“不、无”)、[17](音名,重唇音平声 11 韵,拟音 mĩ,字义为“不”)。

4.2“从”——夷语音“旁”,古音 baŋ。可比较西夏文[18](音谋,重唇音声平声 3 韵,拟音 mbio,字义为“依从、依顺”)。还可比较彝语 ba、m^{ə}、克伦语 bo、门巴语 dam po、珞巴语 in men,词义均为“跟从”。

4.3.“我”——夷语音“支”,古音 ȶie。可比较羌语 ts^{ə} xa(我们)、tsyn(我俩)、tsu^{ə} thya(咱们)等。

4.4.“来”——夷语音“留”,古音 l^{ə}。可视为译音字,但也可比较西夏文[19](音领,来日舌齿音平声 61 韵,拟音 ldi^{ə}。字义为“来”)和[20](音辣,来日舌齿音平声 20 韵,拟音 ldã,字义为“来”)。还可比较彝语 la、le、li、羌语 liu、纳西语 lɔ 等等(以上字义皆为“来”)。

郑张文将全句释为“抬举(邀请)、不(没有)、驱使(支差)、顺从(服从),缅音为 pang ma cei hljou。

陈邓文将全句释为“服从、不、做、啊”(不来的人来了),普米音为 pato ma tsioŋ(mɤ)liɛ。

按歌词“来”谓来朝觐,即古所谓“来王”。如《书·大禹谟》有谓“四夷来王”,《诗·商颂》有谓“莫敢不来王”,曹植《责躬诗》亦有“荒服来王”之句,是知“来”字为全句关键。上述两家释文均不见此“来”字,或失察欤?

5. **征衣随攘**——闻风向化

5.1“闻”——夷语音“征”,古音 ti^{ə}ŋ。此或音译汉语“听”(古音 tʻeŋ)。但也可比较西夏文[21](舌头音上声 78 韵,暂拟音 ti^{ə}u,藏字注音 bdhi,字义为“听闻、知”),还可比较门巴语 than(听见)、普米语 th^{ə}ni、木雅语 ndo(听见)、独龙语 ta(听)、tɔ(听见),怒语 tho(听)、 语 tha－tiwŋ(听见),珞巴语 ta(听),等等。

5.2“风”——夷语音“衣”,古音 iəɪ 可比较西夏文[22](音盈、夷隔,喉音平声 9 韵,拟音 ɤgui,字义为“势”)。按《后汉书·冯衍传》有云:“威风远畅”,此言“威势”,与西夏文义正合。

5.3.“向”——夷语音“随”,古音 ziwa。《晋书·符登载记》有谓“贼营已空,不知攸向”,此言贼已退归而去,与西夏文义亦合。

5.4“化”——夷语对音为“攘”,古音 ȵiaŋ。当可比拟为西夏文[23](音宁,舌头音平声 39 韵,拟音 nlã,字义为“心”。还可比较藏语 niŋ、ni(义为“心”)、门巴语 niŋ、扎坝语 nɛ(以上字义皆为“心”),等等。

郑张文将全句释为“报说、安乐(太平)、打算、往(赴)”,缅音为 toung ʼeih rwai laah。

陈邓文将全句释为“都来学习”,普米音 ti jɛn (sɛn) ziwɤ rɛi。

然则“闻风向化”乃是闻风归德、闻风归心的含义,以上两译似与原义相去颇远,且有一译直不知所云为何。

6. **知唐桑艾**——所见奇异

6.1～2“所见”——夷语音“知唐”,古音 tie daŋ。可比较西夏文[24](舌头音平声 7 韵,拟音 thie,字义为“观察、望见”,分别见于《法华经》、《类林》)和[25](音特合,舌头音平声 30 韵,拟音 thiɛr,字义为“值遇”,见于《金光明经》卷九)。是则夷语以“望见”和“遇见”二字对译汉文“所见”。还可比较藏语 ta、门巴语 te、普米语 tio、 语 thong(以上字义皆为“看”)和藏语 thong、门巴语 thong、普米语 tiẽ、木雅语 ta、珞巴语 a－thuŋ、彝语 tha、纳西语 do(以上字义皆为“看见”),等等。

6.3.“奇”——夷语音“桑”,古音 saŋ。可比较西夏文[26](音苍,齿头音上声 47 韵,拟音 tshɔ,字义

为“惊奇”)。

6.4.“异”——夷语音“艾”,古音 ŋat.可比较西夏文[27](牙音平声 39 韵,拟音 ŋiã,字义为“讶、惊愕”)。

由此可见,汉言所见奇异,夷语则曰所见惊诧。

郑张文将全句释为“接近、看见、新奇(奇异)、物品”,缅音为 tei mrang chanh hngaa。

陈邓文将全句释为“看见了我”(我见到了新鲜事物),普米音 t'a toŋ sɛn a。

7. **邪毘堪补**——多赠缯布

7.1“多”——夷语音“邪”,古音 ia。可比较西夏文[28](音夷,喉音平声 10 韵,拟音 ɣi,字义为“多、厚”)。还可比较木雅语 ɣui、普米语 ɣa,字义均为“厚”。

7.2“赐”——夷语音“毘”,古音 biei。可比较西夏文[29](音名,重唇音平声 14 韵,拟音 miẽ,字义为“施与”)。还可比较门巴语 bi、珞巴语 bi、独龙语 bi、彝语 bi、pi、pe(以上字义皆为“给”),等等。

7.3.“缯”——夷语音“堪”,古音 k'em。可比较西夏文[30](音果,牙音平声 94 韵,拟音 kua,字义为“锦”)。还可比较藏语 ke、ku(缎)、彝语 ki(缎)、吕苏语 khu(绸、缎)、哈尼语 gukhɔ(丝),等等。据《急就篇二注》:“缯者帛之总名,谓以丝织者也。”

7.4“布”——夷语音“补”,古音 pua。按“布”、“补”古音相同,此或为译音字。但也可比较彝语 pu(绸、缎)、phu(布)和拉祜语 pu(丝)等等。明末《河西译语》以“乞卜”注“绢”字音亦可供参考。

郑张文将全句释为“多、给(授予)缯(借汉)布(借汉)”、缅音为 la peih d'jwm(缯)paa'(布)。

陈邓文将全句释为“多赠布匹”,普米音为 3ɣ blɛk 'ɛn pariɛ。

8. **推泽攸远**——甘美酒食

8.1.“甘”——夷语音“推”,古音 t'uəi。可比较西夏文[31](音提合,舌头音平声 11 韵,拟音 thuĩ,字义为“甜”)。还可比较景颇语 tui、普米语 thɥ、道孚语 thə(字义皆为“甜”),等等。

8.2.“美”——夷语音“泽”,古音 deɑ̆k。可比较西夏文[32](音蛆、凿,齿头音平声 1 韵,拟音 tshiu,字义为“肥”)。还可比较门巴语 dzak(肥胖)、彝语 tshu(肥)、tshi(肥)、普米语 tshi(肥),等等。按《说文》:“美,甘也。从羊大。”段玉裁注曰:“羊大则肥美。”“美田”即指肥饶之田,“美地”指肥沃之地,“美差”指肥美差事(犹言肥缺)。

8.3.“酒”——夷语音“攸”,古音 ieu。可比较西夏文[33](音讹,喉音上声 42 韵,拟音 ɣuẽ,字义为“酒”。还可比较吕苏语 ɣuo(酒)、纳木兹语 vu(酒)、珞巴语 o(酒)、木雅语 wui(酒)、载瓦语 i(酒),等等。

8.4.“食”——夷语音“远”,古音 ɣiwan。似音译汉文“筵”(古音 ian)。

若此判断不误,全句当是(赐与)“甘肥酒筵”的意思,与“甘美酒食”的含义正合。

郑张文将全句释为“非凡、芳香(加香料)、呈献(送上)、菜肴”,缅音为 thuuh thum pou' hangh。

陈邓文将全句释为“甜好吃”(又招待了丰美酒食)。

9. **拓拒苏便**——昌乐肉飞

9.1“昌”——夷语音“拓”,古音 t'ak。可比较西夏文[34](音唐,舌头音上声 62 韵,拟音 tɔn,字义为“长大、生长”)。还可比较羌语 ter、门巴语 dar、缅文 totak,字义皆为“发展”,与昌盛意合。

9.2“乐”——夷语音“拒”,古音 gia。可比较西夏文[35](牙音平声 39 韵,拟音 khia,字义为“欢喜、踊跃”)。还可比较彝语 kha、珞巴语 hakau、吕苏语 gia、扎坝语 ga、普米语 ga、藏语 rga、却域语 rgo(以上字义皆为“喜欢”),等等。

9.3“肉”——夷语音“苏”,古音 sa。可比较西夏文[36](音芍,正齿音上声 2 韵,拟音 siɯ,字义为“肉”)。还可比较藏语 sa、门巴语 sa、独龙语 sa、怒语 sa、哈尼语 sa、嘉戎语 sa、普米语 si、贵琼语 si、纳西语 si、 语 sin、彝语 su、史兴语 su、仙岛语 so(以上字义皆为“肉”),等等。

9.4“飞”——夷语音“便”,古音 bian。可比较西夏文[37](音皮,重唇音平声 14 韵,拟音 p'iẽ,字义为“飞,展翅”)。还可比较门巴语 phen、景颇语 pien、 语 phinŋ、藏语 phir,pher、独龙语 ber、珞巴语 biar、彝语 byo,by、纳西语 bi、拉祜语 po、怒语 bia(以上字义皆为“飞”),等等。

按歌词汉文“肉”字在此当解作“歌声”,例见《晋书·孟嘉传》:“丝不如竹,竹不如肉。”所谓“肉声”即指徒歌之声,人的口中所发的声音,乃与丝竹管弦之声相对而言。《正字通》谓唐代称徒歌曰“肉声”。

在这个意义上,可比较藏语 sɛ、仙岛语 saŋ、阿昌语 siaŋ、珞巴语 aseŋ、 语 taseŋ,以及藏文 gzas、门巴语 zɛ、木雅语 ze、 语 dzai、彝语 zaho、ntsha、纳西语 dzlpu。以上字义均为“歌乐”,字音亦与“肉”(歌声)的夷语音“苏”(sa)相合或相近。

因此,应当把“肉飞”理解为“歌声飞扬、歌乐飞扬”。结合上下文看来,歌词歌颂的是汉朝昌盛安乐、一派莺歌燕舞的景象。

然则郑张文将全句释为“起来(发动)、舞蹈、肉(肌肉)、飞(飞动)”,缅音为 tha ka saah piam,陈邓文亦将全句释为“美好、这、地方”(这里的生活好极

了）。按“昌乐”意即昌盛安乐，古来别无新解，且见于《史记·匈奴传》：“寝兵休卒养马，世世昌乐”，是两字连用早在前汉即已如此，与跳舞又有何涉？既解“昌乐”为“起舞”，则训“肉飞”为“肌肉飞动”，倒也生动活泼、顺理成章。惜哉！

10. **局后仍离**——屈伸悉备

10.1“屈”——夷语音“局”，古音 giwok。可比较西夏文[38]（音屈，牙音平声 30 韵，拟音 khu^{ɛ}r，字义为“屈曲”）。还可比较阿昌语 kok（弯曲）、khok（弄弯）、藏文 gug、kuku、纳木兹语 qhuo qhuo、缅文 kɔk、吕苏语 khuo khuo、史兴语 gua ngua、藏语 ŋgu ŋgu、g^{ə}r、门巴语 kur、珞巴语 pa kar、彝语 gu、qa qu（以上字义皆为“弯曲”），等等。

10.2“伸”——夷语音“后”，古音 ɣo。可比较西夏文[39]（喉音上声 86 韵，暂拟 ɣio，字义为“伸张，舒张”）。还可比较阿昌语、仙岛语、勒期语的 xɔ、彝语、傈僳语、纳木兹语、载瓦语、浪速语 xa、纳西语 kho、珞巴语、嘉戎语 ka（以上字义均为“张开”），等等。

10.3“悉”——夷语音“仍”，古音 ŋi^{ə}ŋ。可比较西夏文[40]（音我，牙音上声 82 韵，暂拟 ŋɪor，字义为“俱全”）（音泥，舌头音上声 10 韵，暂拟 nĩ，字义为“全”）。还可比较独龙语 ŋum、彝语 ŋukumu、景颇语 khum、载瓦语 khum、仙岛语 kum、门巴语 daŋ ŋa（以上字义均为“全”）。

10.4“备”——夷语音“离”，古音 lia。可比较西夏文[41]（音勒，韵类不详，来日舌齿音，暂拟 le，字义为“备、足”）。还可比较彝语 lo、lu、哈尼语 li、、傈僳语 lo、拉祜语 lo、史兴语 lu、浪速语 lauk、波拉语 lau、缅文 lok、缅语 lau、勒期语 luk、藏语 loŋ、门巴语 laŋ（以上字义皆为“足够”），等等。

要指出的是，10.3 和 10.4 两个西夏字连书汉译为“全面”（见《掌中珠》）、“具足”（见《华严经》），且用为西夏官阶封号。

又据《后汉书·冯衍传》：“进退无主、屈伸无常”，此当解进展为伸、退伏为屈，简言之，屈伸义即进退。故在歌句中自当理解为“往来（进退、屈伸）者悉皆满足”（《荀子·礼论》：“故虽备家，必……然后能殡”，注曰：“备，丰足也”）。

郑张文既将上句释为“起舞（而）肌肉飞动”，复将本句解作“弯曲、挺起、能、转换”（缅音 kok ko noung lee），似为描述舞姿动作优美之词。从形象思维逻辑而论，当然无可非议。陈邓文将此句释为“什么、你、会干”（你们多才多艺）（普米音 ka xa ȵiŋ ȵia），亦似未谙“屈伸”含义。

11. **偻让龙洞**——蛮夷贫薄

11.1～2 蛮夷——夷语音“偻让”古音 lo ȵiaŋ。按“蛮夷”乃古代中国对边远地区未开化民族的泛称，首见于《书·舜典》。《汉书·文翁传》即谓“蜀地僻陋，有蛮夷风”。据《后汉书·西南夷列传》蛮夷多居山川险要、荒野不毛之地。故疑夷语“偻让”或指蛮夷山野之地而言，所以才能说到其地“贫薄”。“偻让”之称聚讼多年，莫衷一是。今拟试解为泛称地区贫薄，姑释以“山野”夷言，另辟蹊径或无不可。

检西夏文[42]（山）音啰，来日舌齿音 80 韵，拟音 ruar；西夏文[43]（野）音你，舌头音平声 74 韵，拟音 n l̃。前者可比羌语 ruer、藏语 ri、r^{ə}、门巴语 ri、却域语 ri，怒语 lõ、藏文 la、道孚语 la、独龙语 luka（以上字义皆为“山”）；后者可比彝语 ȵi、ȵu、ȵe、吕苏语 ȵi、哈尼语 ȵi、纳木兹语 ȵu、独龙语 nam、怒语 n^{ɛ}m、普米语 ȵe、ȵo（以上字义皆为“野”）。

值得指出的是，上列西夏文“野”字与“人”字连用义为“野人”，乃表示西夏境外之民。

11.3“贫”——夷语音“龙”，古音 liwoŋ。可比较西夏文[44]（音路，来日舌齿音上声 51 韵，暂拟音 lu^{ə}，字义为“贫”）。

11.4“薄”——夷语音“洞”，古音 doŋ。可比较西夏文[45]（音丹，舌头音平声 24 韵，拟音 tan，字义为“薄”）。

郑张文将全句释为“人（人民）、少数、村野（未开化）、生活困苦受折磨”（缅音 luu nanh — nengh roungh thorgh），是蛮夷（偻让）解为“少数人”（少数民族？）。然则在近现代以前，似未闻有此称呼。果如所说，则发明此称的首创权当属远在后汉的白狼王唐菆？

陈邓文则将全句释为“白人、黑人、贫困”，普米音 lo ȵia loŋ stoŋ。

12. **莫支度繇**——无所报嗣

12.1～2“无所”——夷语音“莫支”，古音 mak tia。可比较西夏文[46]～[47]（无钱财）。前一字见 4.2 注释。后一字属齿头音平声 42 韵，汉字注音尼精，拟音 ntsl$^{\tilde{ə}}$，其义即“钱财”。请比较哈尼语 tshi$^{\tilde{ɛ}}$、纳西语 tsi^{ə}、嘎卓语 tsh^{ɛ}、羌语 dz^{ə}、扎坝语 taje、彝语 dzi、dzu、拉祜语 tshi（以上字义皆为“钱”），等等。

12.3“报”——夷语音“度”，古音 dak。可比较西夏文[48]（来日舌齿 32 韵，拟音 ldi^{ə}，字义为“回报”）。还可比较勒期语 tau、怒语 dɔ、彝语 ti、木雅语 tha、普米语 duju、扎坝语 toju、吕苏语 dua、阿昌语 t^{ə}m（以上字义皆为“返回”），等等。

12.4“嗣”——夷语音“繇”，古音 iau。可比较西夏文[49]（音育、药合，喉音平声 57 韵，拟音 ɣiɔ，字

义为“情意”、“恩功”)。按“报嗣”即“报施”。《尔雅·释诂》:“施,予也”;《国语·晋语二》:“齐侯好示务施”,注云“施,惠也”;《左传·亻喜公二十四年》:“施者未厌”,注云施,功劳也”。凡此可证“施”字含义为“恩情、功利”。古代王者常“ 万民”而“以王命施惠”(见《周礼·夏官·乡师》);又“太上贵德,其次务施报”(见《礼记·曲礼上》)。故歌词 有此“无所报嗣”之句,其意即无以报皇家恩施之情也。

郑张文将全句释为“(不没)、使(支差)、计较(计量)、奉献”(缅音 ma cei twak hluu),不知当如何理解释文。

陈邓文将全句释为“不、恩情、还起”(无法报答深情厚谊),普米音 makᵋ tsiliᵑ tat ʼo。

13. **畅䧳(锥)僧鳞**——愿主长寿

13.1“愿”——夷语音“鳞”,古音 lien,在《远夷怀德歌》又音“陵”,古音 liəᵑ。可比较西夏文[50](音领,来日舌齿音上声 68 韵,拟音 rl̇,字义为“希愿”)。还可比较本尼迪克特拟构的藏缅语 d-rum(渴望)和某些藏缅语中的祈愿形式(例如速浪语的助词 laᵑ、la 和波拉语的助词 laᵑ)。

13.2“主”——夷语音“僧”,古音 sieᵑ。可比较西夏文[51](音圣、正齿音上声 37 韵,拟音 slə,字义为“圣”。还可比较门巴语 se、独龙语 sɔ、彝语 sa、珞巴语 tsen(以上字义皆为“明白”),等等。按“圣”为君主尊称。天子即称“圣上”。故天子之心意称“圣心”,天子之功业称“圣功”,天子之书礼称“圣札”,天子之诞辰称“圣诞”,天子之敕令称“圣令”,天子之命令称“圣旨”,此皆古称君主为“圣”之证。“圣”又训“通达、明白”,见于《说文》可证。

13.3“长”——夷语音“畅”,古音 tʼiaᵑ;或为音译“长”(diaᵑ)。可比较西夏文[52](音尼长,正齿音平声 51 韵,拟音 ᵑtʼsiõ,字义为“长”)。还可比较羌语 dzə(长)。本尼迪克特拟构藏缅语为 duᵑ。《远夷怀德歌》误音为“阳”,因形近而讹。

13.4“寿”——夷语音“锥”(原误“䧳”),古音 ȶiwli。可比较西夏文[53](音尼则,齿头音平声 8 韵,拟音 ntsəi,字义为“寿”)。还可比较木雅语 met-shi、tshi、却域语 mᵑitshe、羌语 ku tse、门巴语 ku tsi、tshe、藏语 tshe、扎坝语 tshi、史兴语 tshi、彝语 dzo—zi(以上字义皆为“寿命”),等等。

郑张文将全句释为“盼望主人(主公、陛下)、生命、长(久)”,缅音 lang (a)hrang sak hran。

陈邓文将全句释为“见、皇帝、长、去翻”(祝皇帝万寿无疆),普米音 tioᵑ lapuk ʼa saᵑ la—ᵑɛ.

两释皆以“䧳”训“主”,自是见仁见智,惟在《远夷怀德歌》以“阳陵”对“长愿(臣仆)”,此句则以“畅䧳(锥)僧鳞”对“愿主长寿”,两相比较则鳞、陵音近,畅、阳形近(必有一字形讹),或为“长”、或为“愿”的含义,二者必居其一。本文宁取“畅(阳)”当汉字字义“长”,既与汉音“长”相当,又有大量音近藏缅语可资佐证。若此判断不误,则“䧳”(疑为“锥”之误)必当释“寿”,而不当释“主”。柯蔚南在前引文中亦训“䧳”为“主”,且别创“白狼人是用洛阳这个名字来指称中国皇帝”之说(见《白狼歌研究》第 226 页附录),自是无稽之谈。

14. **莫穉角存**——子孙昌炽

14.1~2“子孙”——夷语音“莫穉”,古音 mak diei。可比较西夏文[54]~[55]。前一字音谋,重唇音平声 3 韵,拟音 mbio,字义为“子”;后一字舌头音平声 69 韵,拟音 tlɛr,字义为“童婴”。以上两字各与另一含义为“子”的西夏字连用,词组意义为“子息”(见《法华经六》)。参阅《音同》第 3 页第 10 行第 4 字和第 16 页第 11 行第 4 字。还可比较藏语 bu,pu、门巴语 pu(以上字义为“儿子”)、浪速语 mjik、仙岛语 mi、波拉语 meita、勒期语 meitso、阿昌语 mitsɔ、珞巴语 a diu、 语 xa diu、吕苏语 luo thuo、门巴语 tsho(以上字义为“孙子”),等等。也许与珞巴语 mi-tur(男子)普米语 mi thi(小伙子)有词源联系。

14.3“昌”——夷语音“角”,古音 keok。可比较西夏文 [56](音开,牙音平声 33 韵,拟音 khəi,字义为“增盛”)。还可比较嘉戎语 ka、景颇语 ka、波拉语 kɔ、载瓦语 ko、仙岛语 ku、普米语 khə(以上字义皆为“增长、长大”),等等。

14.4“炽”——夷语音“扌子”,古音 dzuen。可比较西夏文[57](齿头音平声 20 韵,拟音 ntsã,字义为“增长”)。还可比较景颇语 tsat、载瓦语 tsat、彝语 tsɔ、纳西语 dzi、普米语 nədza(以上字义皆为“增加”)和藏语 htse、嘉戎语 ka ndzat(字义均为“增长、长大”)。特别是嘉戎语形式,与上列西夏两字之音何其相近,且字义相同。

此外,还有藏语 ndzu、普米语 khu tɛi、仙岛语 tsᵋ、载瓦语 tse、怒语 dze、彝语 tsu、傈僳语 dzi(以上字义皆为“高涨”),等等。

按“昌炽”意即“昌盛”,首见于《诗·鲁颂》:“俾尔昌而炽,俾尔寿而康。”《后汉书·襄楷传》又作“子孙昌盛”,与歌词“子孙昌炽”义同。

郑张文将全句释为“曾孙、孙、奋发(努力)、繁茂”,缅音 mrac mrek(mreih) krouh tshouᵑh。

陈邓文将全句释为“人、户、多”(人丁兴旺),普米音 mɤ ka tɤ 3ɤ,且认为原注音当系“莫角穉存”之讹,因传写致误。但其以普米语“多”(tɤ3ɤ)比拟为“登遐”,则似欠妥。按“登遐”古义喻帝崩臣亡,非吉祥用语,歌词祝愿皇室子孙昌炽,自不当以“登遐”喻之。即如所引《墨子》,亦明言此乃仪渠戎俗(据《节葬下》:“秦之西有仪渠之国者,其亲戚死,聚柴薪而焚火熏上,谓之登遐。”)抑或地处西南的白狼或普米

与远在秦西的仪渠之戎有同源关系？

（本文撰成后，多蒙白滨、聂鸿音同志审阅，白滨教授代书西夏字表，谨此鸣谢）

【责任编校　魏树东】

附：西夏文字例表

西夏文字例表

1. [illegible]	2. [illegible]	3. [illegible]	4. [illegible]	5. [illegible]	6. [illegible]	7. [illegible]
8. [illegible]	9. [illegible]	10. [illegible]	11. [illegible]	12. [illegible]	13. [illegible]	14. [illegible]
15. [illegible]	16. [illegible]	17. [illegible]	18. [illegible]	19. [illegible]	20. [illegible]	21. [illegible]
22. [illegible]	23. [illegible]	24. [illegible]	25. [illegible]	26. [illegible]	27. [illegible]	28. [illegible]
29. [illegible]	30. [illegible]	31. [illegible]	32. [illegible]	33. [illegible]	34. [illegible]	35. [illegible]
36. [illegible]	37. [illegible]	38. [illegible]	39. [illegible]	40. [illegible]	41. [illegible]	42. [illegible]
43. [illegible]	44. [illegible]	45. [illegible]	46. [illegible]	47. [illegible]	48. [illegible]	49. [illegible]
50. [illegible]	51. [illegible]	52. [illegible]	53. [illegible]	54. [illegible]	55. [illegible]	56. [illegible]
57. [illegible]						

Abstracts of the Major Papers in This Issue

The Relationship Between the Hsi-Hsia Kingdom (1038～1227) and the Song Empire (960～1279) by Li Huarui, P.5

Before the dawnfall of the Liao Dynasty (907～1125), the Song Empire formed an alliance with the Jin Dynasty (1115～1234) and the Hsi-Hsia Kingdom kept close relation with the Liao Dynasty. In fact, Song and Hsi-Hsia attempted to attack each other with the aid of strength outside. In 1125, the Liao Dynasty was destroyed by Jin, and the Song Empire was forced by Jurchen invaders to move its capital from the North to the South, and that was the beginning of the Southern Song Dynasty (1127～ 1279). Later, the relationship between Song and Hsi-Hsia is from hostile to friendly gradually, they had to deal with together their common enemy state-Jin. In 1129, Hsi-Hsia stopped presenting tribute to Song's emperor, Hsi-Hsia was not the Song Empire's subject any longer.

An New Interpretation To *Bailang Ge* by Huang Zhenghua, P.10

In recent years, china and foreign Scholars have been paying a great deal of attention to *Bailang Ge*. (Bailang is one of ethnic minorites in the southwest of ancient China) It is a new attempt to interpret the language what Bailang people speak with Hsi-Hsia language. Large Buddlist Scriptures and important works in Hsi-Hsia language kept well may help to understand this bewildering language.

On Finance Expenditure of the Hsi-Hsia Kingdom by Du Jianlu, P.19

The fee for military, imperial family, government officals occpuies main part in the finance expenditure of the Hsi-Hsia Kingdom. But the expenditure for production is very little. The structure of finance expenditure tallies with political system and the nature of political power in Hsi-Hsia Kingdom.